

KAHN-ALBUM

B. Ausgabe für tiefere Stimme.



Verlag von **f. E. C. Leuckart** in Leipzig
(Constantin Sander).





Robert Lahn

82108



KAHN-ALBUM

Auserlesene Lieder

für
eine Singstimme
mit Clavierbegleitung

von

Robert Kahn.

A. Hoch.

B. Tief.

Text deutsch und englisch.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

Leipzig, Verlag von F. B. C. Leuckart
Constantin Sander.

K. K. Oesterreichische, Königl. Dänische und Großherzogl. Mecklenburgische goldene Medaille
für Wissenschaft und Kunst.

Lith. Anst. v. G. G. Höder, Leipzig.

Kahn-Album

für tiefere Stimme * for low voice.

Inhalt.

	Seite
Nr. 1. Obdach der Liebe von Friedrich Rückert. — <i>Love's shelter.</i> „Ein Obdach gegen Sturm und Regen“ — “ <i>I sought a shelter from the storming</i> ”	4
Nr. 2. Jägerlied von Eduard Mörike. — <i>Hunter's song.</i> „Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee“ — “ <i>Dainty is the birdie's tread and light</i> ”	6
Nr. 3. Der Gärtner von Eduard Mörike. — <i>The Gardener.</i> „Auf ihrem Leibrösslein“ — “ <i>Upon her white palfrey</i> ”	8
Nr. 4. Ligurisches Lied von H. Leuthold. — <i>Ligurian song.</i> „Mein Liebster keek ist ein Matros“ — “ <i>My lover is a sailor free</i> ” .	11
Nr. 5. Haidenacht von H. Allmers. — <i>The Night on the Heather.</i> „Wenn trüb das verlöschende letzte Roth“ — “ <i>When dimly the fading far sunset's red</i> ”	16
Nr. 6. Der träumende See von Julius Mosen. — <i>The dreaming lake.</i> „Der See ruht tief im blauen Traum“ — “ <i>How sweetly dreaming sleeps the lake</i> ”	19
Nr. 7. Novemberfeier von H. Allmers. — <i>November.</i> „Hörst du, wie die Stürme sausen“ — “ <i>Hear'st thou how the storm is waging</i> ”	22
Nr. 8. Wie eine Windesharfe von Gerhart Hauptmann. — <i>Like to a harp aeolian.</i> „Wie eine Windesharfe“ — “ <i>Like to a harp aeolian</i> ”	25
Nr. 9. 's ist ein so stiller heil'ger Tag von Gerhart Hauptmann. — “ <i>'Tis such a silent holy Day.</i> ” „'s ist ein so stiller heil'ger Tag“ — “ <i>'Tis such a silent holy day</i> ” .	28
Nr. 10. Purpurschimmer tränket die Rebenhügel von Gerhart Hauptmann. — <i>Purple shimmer covers the vineyard's sloping.</i> „Purpurschimmer tränket die Rebenhügel“ — “ <i>Purple shimmer covers the vineyard's sloping</i> ”	30
Nr. 11. Im Sommer von Goethe. — <i>In Summer.</i> „Wie Feld und Au“ — “ <i>The fields anew</i> ”	32
Nr. 12. Mädchenlied von Paul Heyse. — <i>The Maiden's Song.</i> „Der Himmel hat keine Sterne so klar“ — “ <i>The heaven hath not a starlight so clear</i> ”	36
Nr. 13. Leise Lieder sing' ich dir bei Nacht von Christian Morgenstern. — <i>Whisp'ring songs I sing to thee by night.</i> „Leise Lieder sing' ich dir bei Nacht“ — “ <i>Whisp'ring songs I sing to thee by night</i> ”	39
Nr. 14. Ständchen von Ludwig Uhland. — <i>Serenade.</i> „Was wecken aus dem Schlummer mich“ — “ <i>What melodies so sweet and low</i> ”	42
Nr. 15. Feuerbestattung von Hermann Lingg. — <i>The Funeral-pyre.</i> „Düster brennt und trüb' die Flamme“ — “ <i>Darkly burns the flame, and low'ring</i> ”	45
Nr. 16. Blätterfall von H. Leuthold. — <i>Falling leaves.</i> „Leise, windverwehte Lieder“ — “ <i>Melodies windtossed and dying</i> ” .	48

Obdach der Liebe.

(Friedrich Rückert.)

Love's shelter.

(transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 6. Nr. 5.

Ziemlich langsam, mit inniger Empfindung.

Singstimme.

Ein Ob - dach ge - gen Sturm und Re - gen der
I sought a shel - ter from the storm - ing And

Pianoforte.
mp dolce

Win - terzeit sucht' ich und fand den Himmels - se - gen der E - wigkeit. O
win - terhour, But found a heav'n - ly gift that morn - ing For e - vermore. O

Wort, wie du be - währst dich hast: Wer we - nig sucht, der findet viel. Ich
words, ye can en - dure the test: Who lit - tle seeks, will much ob - tain. I

rit. a tempo

espress. rit. a tempo

such - te ei - ne Wan - derra - rast und fand mein Rei - se - ziel.
sought but for a wand'ers rest for e'er did I re - main.

f espress. p dolce

Ein gast-lich Thor nur wünsch't ich of - fen, mich zu empfah'n, ein
A friendly door I wished but op' - ning, To shel-ter me, A

rit. *a tempo*

lie - bend Herz war wieder Hof - fen mir auf - gethan. O Wort, wie du be -
lov - ing heart against all hop - ing Was mine to be. Oh words, ye can en -

espress.

währt dich hast: Wer wenig sucht, der findet viel. Ich woll - - te sein ihr
dure the test: Who lit-tle seeks, will much ob-tain. I sought to be her

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

Win - ter gast und ward ihr Herz - ge - spiel.
win - ter guest, Her heart and soul did gain.

f espr. *p dolce* *rit.*

Jägerlied.

(E. Mürike.)

Hunter's song.

(transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 12. Nr. 1.

Andantino.

Zier - lich ist des Vo - gels Tritt im Schnee,
Dain - ty is the bird - ie's tread and light,

wenn er wan - delt auf des Ber - ges Höh:
When it wan - ders on the snow - y hight:

Zier - li - cher schreibt
Far more dain - ty

Liebchens lie - be Hand, schreibt ein Brief - lein mir in fer - - ne
is my dar - ling's hand, When she writes to me in far - - - - - off

p semplice

dolce

pp

Land!
land!
espr.

poco, f

In die Lüf - te
In the air a

hoch ein Rei - her steigt,
her - on ris - es high,

da - hin we - der Pfeil noch Ku - gel
There, where nei - ther ball nor ar - row

fleugt:
fly:

p dolce

Tau - sendmal so treu und so ge - schwind die Ge -
Thou - sand times more quick and true the wing Of the

pp

p dolce

pp

dan - ken treu - er Lie - - be sind.
thoughts, that sincere love doeth bring.

espr.

rit.

Der Gärtner.

(Eduard Mörike.)

The Gardener.

Robert Kahn, Op. 16. Nr. 1.

Lebhaft.

mp

con Ced.

p

poco rit. - - - *a tempo*

p

Auf
Up

ih - rem Leib - röss - lein, so weiss wie der Schnee, die
on her white pal - frey, so gal - lant and gay, My

schön - ste Prin - zes - sin reit't durch die Al - lee.
beau - ty - ful prin - cess rides down the green way.

Der Weg, den das
And un - der the

Röss-lein hin - tan - zet so hold, der Sand, den ich streu - te, er
 tread of her pal - frey so bold The sand that I scat - ter'd is

blin - ket wie Gold.
 gleaming like gold.

poco rit. Du ro - senfarb's Hüt - lein, wohl auf und wohl
 Dear hat, with the ros - y - red feath - ers that
a tempo

p *cresc.*

ab, o wirf ei - ne Fé - der ver - stoh - len her - ab!
 ware, O give me one feath - er, 'tis all that I crave.

p *poco rit.*

Und willst du da - ge - gen ei - ne Blü - the von
a tempo What flow'r can I of - fer for a treas - ure so

p *cresc.*

mir, nimm tau - - - - send für
sweet? Take all in my

f espr.
rit. *a tempo*

Ei - - - ne, nimm al - - - le, nimm
 gar - - - den, lay all, lay

all *rit.*
f *rit.*

at her feet.
a tempo

al - - - le) da - für!
all at her feet.

a tempo *f*

Ligurisches Lied.

(H. Leuthold.)

11

Ligurian Song.

(Transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 12. Nr. 3.

Lebhaft und frisch.

mf
Mein Lieb-ster keck ist
My lov-er is a

f *p*

ein-Matros'; er kämpft mit Wind und Was-ser-hos' und knüpft, was uns-re
sail-or free; He bat-tles storm and roll-ing sea, He loos-ens like the

Her-zen band, gleich sei-nem Schiffstau los, gleich sei-nem Schiffstau
ves-sels rope The bounds twist him and me, The bounds twist him and

dolce
los. me. Ich lül

f *p*

zö - ge gern mit Herz und Hand das flücht'ge Schiff zu - rück zum Strand,
glad - ly draw with heart and hand The fly - ing ship back to the strand,

dolce

espr.
 doch mei - - ne Seh - sucht treibt es
My long - - ing does but drive it

pp

nur; es flieht schon weit vom
on; It quick - - ly flees the

p

espr.

Land.
land. Mein Lieb - ster spannt die Se - gel quer, wie
My lov - er spans the sails so white, The

f

mf

rauscht sein Kiel durch's wil - de Meer! Ich weiss nicht, bringt ihn wie - der - um ein
 keel now cuts the sea with might! I know not, will a kind - ly wind Bring

gu - ter Wind mir her, — ein gu - ter Wind mir her.
 him back to my side, — Bring him back to my side.

Was baut' ich auch, ich
 Why do I trust with

thö - richt Kind, auf Häu - ser, die ent - führt der Wind ! Nun
 sim - ple mind The hous - es, that o - bey the wind ! And

wein' ich mir die Wan - - gen blass und
now I weep, my cheeks are pale and

pp *espr.*

mei - - ne Au - - gen blind. Mein
my poor eyes 'most blind. My

poco rit. *a tempo* *f*

poco rit. *a tempo*

Lieb - ster steu - ert mit - tagwärts, die Fluth em - pfin - det nicht den Schmerz; er
lov - er steers a - cross the main, The waves, they can - not feel the pain; He

f

führt so kräf - tigen Ru - derschlag, und je - der trifft mein Herz, — und
rows a - way, each might - y stroke, It strikes my heart a - gain, It

p je - der trifft mein Herz. *ff* Schlag' er das Meer nur
strikes my heart a - gain. Yes, beat the sea, for

im - mer - hin, das treu - los ist und falsch von Sinn! *dolce p* Doch
'tis well known, That false it is, un - true its moan! But

Langsamer. wa - rum schlägt er auch dies Herz, das nichts ge - liebt als ihn, — das *rit. - pp*
why thus beat the ach - ing heart, That loved but him a - lone, — That

nichts ge - liebt als ihn. *a tempo*
loved but him a - lone.

Haidenacht.

(H. Allmers.)

The Night on the Heather.

(Transl. by M. Clark.)

Ziemlich langsam.

Robert Kahn, Op. 12. Nr. 4.

Wenn trüb das ver-lö - schende letz - te Roth her -
When dim - ly the fad - ing far sun set's red Soft

schim - mert ü - ber die Hai - de, wenn sie liegt so still, so
glim - mers o - ver the heath - er, When it lies so still, so

schwarz und todt, so weit du nur schau-est, die Hai - de, wenn der
black - and dead, As far as thou gaz - est. the heath - er. When the

cresc.

Mond steigt auf, und mit blei - chem Schein er - hellt den granit - nen
 moon as - cends, and with pal - lid tones It shines on the gi - ant

pp *cresc.*

p espr.

Hü - nen - stein, und der Nacht - wind seufzet und flü - stert darein auf der
 gran - ite stones, And the night - wind sighing and whis - per - ing moans, O'er the

pp dolce

rit. *a tempo* *pp*

Hai - de, - der stil - - len Hai - de, - Das
 heath - er, the si - - lent heath - er. That

rit. *a tempo*

mf

ist die Zeit, dann musst du gehn ganz ein - sam ü - ber die
 is the time, that thou must go A - lone far o - ver the

pp

Hai - de, musst ach - ten still auf des Nachtwinds Wehn und des Mon - des Licht auf der
 heath - er, Must list - en there to the night - wind low, See the moon's soft light on the

sempre pp

Hai - de: Was nie du vernahmst durch Menschenmund, ur - alt Ge - heimniss, es
 heath - er: What no one can tell thee far or near, The old - est se - cret you

f *cresc. -*

wird dir kund, es durch - schau - ert dich tief in der See - le Grund auf der
 there will hear, And your shud - der - ing soul will be thrilled with fear On the

ff

stills

Hai - de, — der stil - - len Hai - de.
 heath - er, — the si - - lent heath - er.

p *rit. -*

pp *mf*

stills

Der träumende See.

(Julius Mosen.)

The dreaming Lake.

(Transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 20. I. Nr. 1.

Langsam.

Der See ruht
How sweet - - - ly

tief im blau - - - en Traum,
dream - - - ing sleeps the lake,

von Was - ser - blu - men zu - ge - deckt;
With wa - ter - blos - soms on its breast;

L. R.

dolce

ihr Vög - lein hoch - im
Ye mer - ry song - - sters, -

pp

Fich - - ten - baum, dass ihr mir
do not wake, It's gen - - tle

nicht - den Schlä - - fer weckt.
sleep - nor break it's rest.

p

Doch lei - - - se weht - das
The reed - - - grass soft - - - ly

Schilf und wiegt das Haupt mit
 nods and swings It's dain - - ty

leich - tem Sinn; ein blau-er
 head so gay; A but-ter

pp dol. e legg.

pp dolceiss.

Fal-ter a - ber fliegt da - rü - - ber ein - - sam
 fly with soft blue wings A - bove floats on his

rit. poco a poco

hin.
 way.
 a tempo

pp

Novemberfeier.

(H. Allmers.)

November.

(Transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 20. I. Nr. 2.

Ziemlich schnell.

Hörst du, wie die Stür - me sau - sen
 Hear'st thou how the storm is wag - ing

durch den blät - ter - - lo - sen Wald ?
 Through the leaf - less for - est - trees ?

Hörst du, wie die Flu - then brau - sen,
 Hear'st thou how the sea is rag - ing,

wie es um die U - - - fer
 How a - - - bout the shores it

halt! *p*
 seethes!

poco rit.

f *maestoso*
 Auf dein An - t l i t z sin - - ke nie - - der,
 Through all God's great pow - - er ring - - eth,

a tempo

f *maestoso*

denn die Gott - heit zieht einher; ho - he Hal - le -
 Prais - ing him now bend your knee; Glo - ry Hal - le -

lu - ja - lie - der singt der Sturm und singt das
 tu - jah sing - eth Storm - ing wind and storm - ing

Meer.
 sea.

Wie eine Windesharfe.

(Gerhart Hauptmann.)

Like to a harp aolian.

(transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 27. Nr.1.

Langsam.

Wie ei - - ne Win - des -
Like to a harp ae -

har - - - - - fe sei dei - - ne See - le,
o - - - - - lian Let be thy soul oh

Dich - - - ter! Der lei - se - ste Hauch be - we - ge sie,
po - - - et! A wis - pering breath will move the chords,

und e - wig müs - sen die Sai - ten
And ev - er shall through the harps strings

F. E. C. L. 5257

schwin - - gen im A - - - them des Welt - - weh's.
vi - - - brate the breath of the worlds woe.

espr.
 Denn das Welt - weh ist die Wur - zel der
For the world's woe is The root of all

p
 Him - - - mels-sehn - - sucht.
heav - - - ens yearn - - ing.

Al - - so steht deiner Lie - der Wur - zel be - grün - det im Weh der
So the root of thy songs shall firm - ly Be placed in the woe of

Er - - - de;
man - - - kind;

Red. * Red. *

doch
But

ih - re Schei - - - tel krö - - -
their for - - - head crowned

pp Red. * Red. * Red. *

- - - - net Him - - - - mels -
With heav - - - - en's

Red. * Red.

licht.
light.

pp Red. *

„'s ist ein so stiller heil'ger Tag“

(Gerhart Hauptmann.)

'Tis such a silent holy day.

(transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 27 Nr. 2.

Ziemlich langsam, einfach.

p

's ist ein so
'Tis such a

stil - - ler heil' - - ger Tag, man hört der Zei - - ten
si - - lent ho - - ly day, The wings of time thou

Flü - - gel - - schlag. Der er - - ste Schnee mit lei - - ser
hear - - est sway. And the first snow with gen - - tle

Hand deckt An - - ger zu und Hai - - de - - land.
hand Now decks the heath and mead - - ow land.

Er hüllt mit lich - tem To - dten - schrein des Herb - stes
 Veil - ing in bright and peace - ful shroud The au - tumn's

dü - stre Trüm - mer ein.
 gloom - y ruins a - bout.

poco rit.

espr.

Langsamer.

espr.

Wär' für der See - le Trüm - mer - feld doch auch ein sol - cher
 Were for the souls sad ru - in - field At last but such a

espr.

Schrein be - stellt!
 shroud re - vealed!

rit.

a tempo

p

pp

Purpurschimmer tränket die Rebenhügel.

(Gerhart Hauptmann.)

Purple shimmer covers the vineyard's sloping.

(transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 27. Nr. 5.

Sehr ruhig.

Pur - purschimmer trän - ket die
 Pur - ple shimmer cov - ers The

Re - - ben - hü - gel, tie - fer und tie - fer sen - - ket
 vine - - yard's slop - ing Deep - er and deep - er hov - - ers

ih - re dunk - len Flü - gel die Nacht. Laut - los fal - len
 With her pin - ions droop - ing The night. Soft - ly trail - ing

Schlei - er her - ab auf Schlei - er, Wol - ken - pil - ger wal - len fern zur
 Shadows are shad - ows meet - ing, Pil - grim clouds are sail - ing To the

pp *sempre legato* *espr.*

Son - nenscheide - fei - er. Sacht we - cket ein Hauch in der
sun for her last greet - ing. Low mur-muring breez-es are

Bäu - me laut - lo - sen Wipfeln die Träu - me. Eh' wir's ge -
sing - ing, Soft wispring dreams they are bring - ing. The ev' - ning

dacht hat sie mit blei - chem Mun - de ge - trun - ken das
light Ere we're a - ware, is sink - ing, The gold with her

pp

Gold der A - bend - stun - de, die al - te Nacht.
pal - lid lips is drink - ing The old night.

pp

Im Sommer.

(Goethe.)

In Summer.

(Transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 23. Nr. 2.

Frisch, aber nicht zu schnell.

Wie Feld — und Au — so
The fields a - new Are

Ed.

p

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It begins with a whole rest followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *p* is present. The system concludes with a double bar line.

blin - kend im Thau! — Wie per - len - schwer — die
spark - ling with dew! With pearls a - bound The

Detailed description: This system contains the second two staves of music. The vocal line continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line.

Pflan - - zen um - her! — Wie durch's Ge - büsch — die
blos soms a - round! Through all the trees The

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The vocal line concludes with a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment concludes with a final chord. The system concludes with a double bar line.

Win - de so frisch! — Wie laut — im
light fresh - ning breeze! *How loud - - ly*

hel - len Son - - nen - strahl — die sü - -
in the sun - - shine clear The birds

- ssen Vög - - - lein all -
are sing - - - ing fur

poco rit. a tempo
 - zu - mal! *poco rit.*
and near! *a tempo*

Etwas langsamer.

p dolce

a tempo

Ach, a - ber da, wo Lieb - chen ich
 Ah, but see here, Where lives my own

sah, im Käm - mer - lein so nie - - der und
 dear, The room and all so sim - - ple and

più p *poco rit.*

klein, so rings be - deckt, der Son - - ne ver -
 small, All cover - ed a - bout, The sun - - light shut

pp

Wieder lebhafter.

a tempo *espr.*

steckt, wo blieb die
 out, Where is the

poco string.

p

Lea

Er - de weit und
earth so great and

cresc.

breit mit al -
wide With all

f

- ler ih - rer Herr
its beau - teous glo -

3

rit. - - - *a tempo*
- lich - keit!
- rious light!

rit. - - - *a tempo* *string.* *p*

Mädchenlied.

(Paul Hevse.)

The Maiden's Song.

(Transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 22. Nr. 1.

Anmuthig bewegt.

Der
The

p grazioso

Him - mel hat kei - ne Ster - ne so klar, das
heav - en hath not a star - light so clear, The

Meer so kei - ne Ko - ral - - len, wie
sea no cor - als pos - sess - - es, Like

mir ein Men - schen - au - - gen - paar und
to my lov ers eyes so dear, Like

Men - schen - lip - pen ge - fal - - - len. Er
his red lips and ca - ress - - - es. Be -

wan - dert un - ter den Ster - nen da - hin, er wan - dert
neath the star - light he wan - ders his way, He wan - ders

dolce

ü - ber die Mee - - - re, er geht mir im - mer
o - ver the o - - - cean, but in my mind he'll

p

durch den Sinn, dem ich zu ei - gen ge -
al - - ways stay; For him a - lone my de -

poco rit. *molto riten. -*
espress.
 hö - - re, dem ich zu ei - gen ge -
 vo - - tion, for him a - lone my de -

a tempo
 hö - re.
 vo - tion.

a tempo
p *f animato*

p

Leise Lieder sing' ich dir bei Nacht.

(Christian Morgenstern.)

Whispring Songs I sing to thee by Night.

Andantino.

(Transl. by M. Clark.)

Robert Kahn, Op. 31. Nr. 5.

p

Lei-se Lie - der sing' ich dir bei
Whispring songs I sing to thee by

sempre molto p

con Ped.

Nacht,
night,

Lie - der, die kein sterblich Ohr ver-nimmt,
Songs, that nev-er hu-man ear can hear,

sempre simile

nochein Stern, der et-wa spä-hend wacht,
Nor the star that waking sparkles bright,

noch der Mond, der still im Ae - ther schwimmt.
Nor the moon that sails the skies so clear.

De-nen Nie-mand, als das eig-ne Herz, das sie träumt, in stil-ler Wehmuth
Songs that no one but the heart a - gain, That has dreamt them deep in sor - row

lauscht, und an de-nen Niemand als der Schmerz, ———
hears, Songs that no one, no one but the pain, ———

— der — sie zeugt, sich kummer-voll he-rauscht.
That — has borne them lists with fall - ing tears.

Lei-se Lie-dersing'ich dir bei Nacht, ——— dir,
Whisperingsongs I sing to thee by night. Thee
simile

in de - ren Aug' mein Sinn ver - sank, und aus dessen
 in whose dark orbs my sens - es sank, And from out their

tie - fem dunk - len Schacht mei - ne See - - le ew - - ge
 deep un - fathomed night My poor soul e - ter - rit. - nal

espr.

Sehn - - sucht trank. Lei -
 yearn - - ing drank. Whispr.

a tempo simile

pp

- se Lie - der sing'ich dir bei Nacht.
 - ing songs I sing to thee by night.

pp

rit.

pp

Ständchen.

(Ludwig Uhland.)

Serenade.

(Transl. by M. Clark.)

Ruhig.

Robert Kahn, Op. 16. Nr. 4.

pp dolce
con Sed.

pp dolce

Was we - - cken aus dem Schlum - mer mich für
 What mel - - o - dies so sweet and low up -

sü - - sse Klän - ge - doch? O Mut - ter, sieh, wer
 on my slumb - ers wait? O moth - er, look, who

sempre portamento

mag es sein in spä - - ter Stun - - de noch? „Ich
 may it be at this dark hour so late? “I

hö - renichts, ich se - he nichts, o
 naught can hear, I naught can see, o

espress. *rit.* *a tempo*
 schlumm - - re, schlumm - - re fort so lind! Man
 slum - - ber, slum - - ber sweet and mild! For

rit.
 bringt dir kei - - ne Ständ - chen jetzt, da ar - mes, kran - kes
 no one brings a ser - e - nade, To thee my poor - - ill.

a tempo *pp*

Kind.“
child.”

Es ist nicht ir - di -
It is no earth - born

a tempo *pp molto dolce*

sche Mu - sik, die mich so fröh - lich macht; mich
mu - sic then, that makes my heart so light; The

poco a poco rit. e dim.

ru - - fen En - - gel mit Ge - sang, #o Mut - ter,
sing - - ing an - - gels call me home, O moth - er,

poco a poco rit. e dim.

ppp

Mut - ter, gu - - te Nacht.
moth - er O good night.

Feuerbestattung.

(Hermann Lingg.)

The Funeral pyre.

(transl. by M. Clark.)

Robert Kahn.

Feierlich und getragen.

p

espr.

Dü - ster brennt und trüb die Flam - me,
 Dark - - ly burns the flame, and low'r - - ing

schwar - zer Rauch er - füllt die Luft,
 Thick black smoke fills all the air,

doch das Holz von ed - - lem Stam - - me
But the pre - - cious wood in glow - - ing:

p

gibt dem Rau - che Ro - - sen - duft.
Rose like fra - grance doeth it bear.

Mäch - tig
Up - ward

espr. *f* *marc.*

sprühn em - por die Fun - ken, denn der To - te,
might - y sparks are fly - ing, For the dead here

dolce ed espr.

der da ruht, brann - te licht = und
 on the pyre, Was con - sumed by

P dolce

f

lie - bes - trun - ken le - - - bend
 love un - dy - ing Liv - - - ing

espr. f

rit. a tempo

schon in heil' - - - ger Gluth.
 burned with ho - - - ly fire.

p rit. pp

Blätterfall.

(H. Leuthold.)

Falling Leaves.

(Transl. by M. Clark)

Langsam.

Robert Kahn, Op. 22. Nr 4.

p

Lei - se, wind - ver - weh - te
Mel - o - dies — wind-tossed and

pp

Ped.

Lie - der, mögt ihr fal - len in den Sand, Blät - ter
dy - ing Fall to earth, — ye songs so sad, Of a

seid ihr ei - nes Bau - mes wel - cher nie — in Blü - the
tree ye are the fo - liage, Which — hath ne'er — a blos - som

stand. had. Wel - ke, wind - - ver - weh - - te
 Fad - ed leaves - - wind-tossed and

p

Ad.

Blät - ter, Bo - ten na - - her Win - - ters - ruh,
 dy - ing, Warn - ing of - - the win - - ter near. *poco rit.*

dolce ed espr. *rit. -*
 fal - let sacht! - - ihr deckt die Grü - ber man - cher
 Soft - ly full! - - of ma - ny cher - ished Bu - ri - ed *rit. -*
a tempo

pp dolce

a tempo
 tod - ten Hoff - - nung zu.
 hopes - ye deck - - the hier:
a tempo

pp

Ad.